

VOSCOPE



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Un film de Luis Puenzo
Au cinéma, DVD et VOD
le 5 octobre

4 pages en espagnol pour découvrir
le contexte historique
du film et une interview
du réalisateur.

Version
restaurée
du film-phare
du cinéma
argentin

Edition collector : 1 DVD + 1 livre (40 pages)
Nombreux bonus dont un entretien avec Luis Puenzo

LA SINOPSIS

Buenos Aires, 1983. En los últimos años de la dictadura militar argentina, una acomodada profesora de Historia comienza a ser consciente de lo ocurrido en ese periodo. Sus sospechas sobre los oscuros asuntos de su marido y una Abuela de Plaza de Mayo que busca a su nieta, son los motivos que la llevan a replantearse 'La historia oficial'.

una acomodada profesora de Historia une professeur d'histoire installée / **lo ocurrido** les événements survenus / **los oscuros asuntos** les affaires obscures / **que busca a** qui recherche / **su nieta** sa petite-fille / **replantearse** réexaminer.

EL IMPACTO DE LA PELÍCULA

Primera película argentina en ganar un Óscar (en 1985), *La historia oficial* es el filme más premiado de toda la historia del cine argentino. Ganó el Globo de oro a la mejor película extranjera en 1985, el premio del jurado ecuménico y el de mejor actriz para Norma Aleandro en Cannes en 1985, premios en Toronto, Chicago, Donatello en Italia...

La historia oficial marcó un antes y un después en el cine argentino porque, a partir de su argumento, mucha gente comenzó a indagar y a hacerse preguntas sobre la identidad de niños que fueron arrancados de sus familias biológicas durante la última dictadura militar.

En 2016, se restauró la película y fue proyectada en Buenos Aires cuando se cumplían 40 años del golpe.

el Globo de oro a la mejor película extranjera le Golden Globe du meilleur film étranger (*décerné par la presse étrangère à Hollywood*) / **Donatello César du cinéma italien** / **indagar** enquêter / **hacerse preguntas sobre** s'interroger / **arrancado de** arraché à / **40 años del golpe** 40 ans après le coup d'État.



El director Luis Puenzo (en el centro) con Norma Aleandro. (DR)

EL REPARTO

(Sipa)

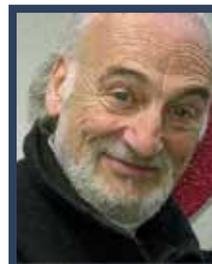


Norma Aleandro

Norma Aleandro (1936) es una de las grandes damas del teatro y del cine argentino. Además de su papel en *La historia oficial*, fue también la madre de Ricardo Darín

en la popular película *El hijo de la novia* de Juan José Campanella. Es también guionista y directora de teatro. Amenazada por la Triple A (grupo parapolicial terrorista de extrema derecha), en 1975 se exilió a España y regresó a Argentina en 1981.

el papel le rôle / **El hijo de la novia** Le Fils de la mariée / **el guionista** le scénariste / **el director de teatro** le metteur en scène de théâtre / **regresar a Argentina** rentrer en Argentine / **veterano** chevronné / **famoso** célèbre / **numerosas cintas** de nombreux films / **entre las que cabe (caber) destacar** parmi lesquels il convient de distinguer / **Cría cuervos** titre emprunté à un proverbe, *Cría cuervos y te sacarán los ojos*, littéral: *Élève des corbeaux et ils te sortiront les yeux* (cf. *Réchauffer un serpent en son sein*).



Héctor Alterio

Héctor Alterio (1929) es uno de los actores veteranos más famosos de Argentina tanto en teatro como en el cine. Amenazado también por la Triple A, vivió exiliado en España donde participó en numerosas cintas entre las que cabe destacar *Cría cuervos* de Carlos Saura.



(Sipa)

Dependiendo de la fuente, las muertes provocadas por el golpe de 1976 fueron entre 30.000 y hasta **60 000** (algunos incluyen a la totalidad de los 'desaparecidos' en Argentina). Como parte del Plan Cóndor también hubo **muerte** en los que las personas eran arrojadas vivas desde aviones.

llevado a cabo mené à bien / **en las décadas de los 70** (setenta) **organizaciones de derechos humanos** plusieurs associations de défense des droits de l'homme / **en especial** en particulier / **dependiendo de la fuente** selon la source / **como parte de** dans le cadre de / **los llamados** appelé la 'sale guerre' / **como parte de** dans le cadre de / **los llamados** mort' / **arrojado** jeté / **desde aeronaves** d'avions.

PL

La op...
milita...
para p...
parte...
sido n...
derec...
estad...
dictad...
2016 a...
deuda

CRONOLOGÍA

1973

Elección de Juan Domingo Perón.

1974

Tras la muerte de Perón, le sucede su tercera esposa, María Estela Perón.

24.03.1976

Golpe militar autodenominado Proceso de Reorganización Nacional.



1976-1982

La Junta Militar encabezada por los comandantes de las tres fuerzas armadas (ejército,

marina y aviación) lleva a cabo un terrorismo de Estado. La primera Junta está presidida por Jorge Rafael Videla.

1982

La derrota argentina de la guerra de las Malvinas precipita la caída de la Junta Militar.

10.12.1983

Raúl Alfonsín, de la Unión Cívica Radical, es elegido democráticamente.

24.03.2016

El presidente americano Barack Obama visita Argentina a los 40 años del golpe de Estado y anuncia la



(SIPA)

desclasificación de documentos reservados sobre la última dictadura militar argentina (1976-83). Algunos de ellos dejan al descubierto que Washington ocultó deliberadamente información sobre las sistemáticas violaciones de los derechos humanos que ocurrían en el país austral.

Perón (1895-1974) *général au pouvoir d'abord de 1946 à 1952, puis de 1973 à sa mort* / **encabezado por** ayant à sa tête / **el ejército** l'armée de terre / **lleva a cabo** met en place / **la derrota** la défaite / **las Malvinas** les Malouines / **a los 40 años de** 40 ans après / **algunos de ellos** certains d'entre eux / **dejan al descubierto** révèlent au grand jour / **que ocurrían** qui survenaient.

PLAN CÓNDOR

Operación ilegal conjunta llevada a cabo por gobiernos sudamericanos en las décadas de los 70 y 80 para perseguir a opositores a nivel transnacional forma parte del **Plan Cóndor**. El papel de Estados Unidos ha sido muy controvertido ya que varias organizaciones de derechos humanos denuncian el intervencionismo estadounidense, en especial el de la CIA en su apoyo a las dictaduras sudamericanas. Durante su visita en marzo de 2016 a Argentina el presidente Obama admitió "una parte del pasado".

Por el Plan Cóndor se cuentan desde varios cientos hasta **30 000** desaparecidos durante la llamada 'guerra sucia' que también se incluyen los llamados '**vuelos de la muerte**' desde aviones a lo largo del río desde aeronaves.

en los años 70 y 80 dans les années 1970 et 80 / **el papel** le rôle / **varias** plusieurs / **la defensa** la défense des droits de l'homme / **estadounidense** américain / **la guerra sucia** la guerre sale / **algunos** certains / **la llamada 'guerra sucia'** ce que l'on a appelé la 'guerre sale' / **los vuelos de la muerte** les tristement célèbres 'vols de la



Fotograma de la película.

“En Argentina, las locas de la Plaza de Mayo serán un ejemplo de salud mental, porque ellas se negaron a olvidar en los tiempos de amnesia obligatoria.” Eduardo Galeano, escritor uruguayo

se negaron (negarse) a elles ont refusé de.

LAS MADRES DE LA PLAZA DE MAYO

Como las reuniones en las calles estaban prohibidas durante la dictadura y la orden era "¡circulen!", un grupo de mujeres vestidas con pañuelos blancos caminaba en círculo alrededor de la Pirámide de la Plaza de Mayo de Buenos Aires. Circulan cada jueves desde 1976 para exigir información acerca de sus hijos y nietos desaparecidos durante la dictadura. Poco a poco las rondas comenzaron a nutrirse de mayor cantidad de gente hasta que se ganaron un nombre: las Madres o Abuelas de la Plaza de Mayo. Los militares las llamaban 'las locas', y mataron a la primera líder de las Madres, Azucena Villaflor, en uno de los 'vuelos de la muerte'. Con la democracia siguieron su marcha e investigación y ahora son una institución reconocida en todo el mundo. Desempeñan un papel en la política argentina.

vestidas (vestir) con revêtues de / **el pañuelo** le mouchoir, le foulard / **camina** marchait / **cada jueves** tous les jeudis / **acerca de** au sujet de / **los nietos** les petits-enfants / **hasta que se ganaron un nombre** jusqu'à ce qu'elles gagnent un nom / **las llamaban locas** les traitaient de folles / **mataron a** ils tuèrent / **la primera líder** la première présidente / **siguieron (seguir) su marcha** elles continuèrent leur marche / **e (= y) delante de** devant / **investigación** et leur recherche / **en todo el mundo** dans le monde entier / **desempeñan un papel** elles jouent un rôle.

LOS BEBES ROBADOS

Durante la dictadura argentina, se calcula que fueron más de **500** los bebés secuestrados o 'desaparecidos'. La mayoría lo fueron nada más nacer, en centros clandestinos, donde sus madres permanecían detenidas.

Lo que las Abuelas han intentado probar en esta causa es que los 500 robos de niños, que ellas estiman que se perpetraron en la dictadura militar (1976-1983), obedecieron a **un plan sistemático** diseñado desde la cúpula del Estado.

A comienzos de los 80, las Abuelas impulsaron el desarrollo de técnicas para determinar la identidad y reconstruir parentescos. Lo llamaron '**índice de abuelidad**'. 119 nietos han podido ser identificados.

se calcula que on estime que / **secuestrado** enlevé / **nada más nacer** aussitôt leur naissance / **los 500 (quinientos) robos** les 500 vols / **que ellas estiman que se perpetraron** qui selon leurs estimations ont été perpétrés / **diseñado** élaboré / **desde la cúpula del Estado** au plus haut sommet de l'État / **a comienzos de los 80 (ochenta)** au début des années 1980 / **impulsaron** ont favorisé / **el índice de abuelidad** l'indice de 'grande-paternité' / **los nietos** les petits-enfants.



(SIPA)

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

“EL FILME SE CONVIRTIÓ EN UNA EFICAZ HERRAMIENTA POLÍTICA PARA LAS ABUELAS”

« Le film est devenu un outil politique efficace pour les 'Abuelas' »

40 ans après le coup d'Etat argentin, une version restaurée de *L'Histoire Officielle* a été projetée à Buenos Aires en mars dernier. L'occasion pour son réalisateur, Luis Puenzo, d'évoquer la genèse et la portée de son film aujourd'hui.



RENCONTRE AVEC

LUIS PUENZO
Réalisateur argentin

1. Vocablé: ¿Fue complicado rodar esta película justo entre el ocaso de la dictadura y la llegada de la democracia a Argentina?

Luis Puenzo: Nadie, en aquel entonces, podía decir que estuviéramos en 'el ocaso de la dictadura'. Eso se sabe ahora. Empecé a escribirla durante la guerra de las Malvinas. Y el guion, con Aída (Bortnik), en el 83, sin saber hasta cuándo iba a durar el Gobierno militar. Filmamos a comienzos del 84, con una democracia ya frágil. La única complicación grave fueron las amenazas a la mamá de Analía, el bebé, para que la sacara de la película.

2. VO: Aunque sea una ficción, hay una parte casi documental, como las escenas rodadas directamente en la manifestación de las Madres...

LP: Sí, así es. La manifestación la filmamos mientras escribíamos el guion, en 35 mm pero con credenciales de prensa, como si eso pudiera engañar a la policía. La escena en la sede de las abuelas se filmó en la oficina de nuestra productora y la casa de Héctor y de Norma en mi casa.

1. rodar tourner / **el ocaso** le crépuscule / **la llegada de** l'avènement de / **en aquel entonces** à cette époque-là / **que estuviéramos (estar)** que nous étions / **la guerra de las Malvinas** la guerre des Malouines (*îles Falkland pour les Anglais, dans l'Atlantique sud, dont la souveraineté britannique est contestée par l'Argentine*) / **el guion** le scénario / **a comienzos del 84** au début de 1984 / **las amenazas** a les menaces à l'encontre de / **para que la sacara de la película** pour que je le retire du film.

2. aunque sea (ser) même si c'est / **casi documental** quasi documentaire / **así es** c'est exact / **la filmamos** ici nous l'avons filmée / **la credencial de prensa** l'accréditation presse / **como si eso pudiera (poder)** comme si ça pouvait / **engañar a** tromper / **la sede** le siège / **en la oficina de nuestra productora** dans les bureaux de notre société de production / **en mi casa** chez moi.

3. VO: A través del personaje de Roberto (Héctor Alterio) se alude claramente a la responsabilidad civil del golpe...

LP: La responsabilidad civil en la dictadura argentina, y su sincronismo con los golpes militares de toda América Latina, era y es evidente. También lo es el papel de Estados Unidos en esas políticas. Ya hacía años que se había puesto en marcha el Plan Cóndor.

4. VO: La historia oficial tuvo un gran impacto internacional, ¿lo tuvo en la sociedad argentina de los 80?

LP: Al principio la recepción fue tibia. La sociedad estaba abrumada por todo lo que se publicaba, a veces de manera sensacionalista, lo que había sido acallado en los años anteriores. Pero poco a poco, a partir de los premios en Cannes en el 85 y, después, en muchos otros festivales, el público y la repercusión de la película aumentaron. Generó controversias y

3. se alude claramente a on fait clairement allusion à / **el golpe** le coup d'État.

4. los 80 (ochenta) les années 1980 / **al principio** au début / **tibio** tiède / **abrumado por** consterné par / **acallado** étouffé.



La actriz Norma Aleandro.

discusiones y se convirtió en una eficaz herramienta política para las Abuelas.

5. VO: Argentina es uno de los pocos países que se ha enfrentado a su memoria. ¿Cómo considera la relación de Argentina con su memoria histórica?

LP: Si comparamos nuestras reflexiones públicas sobre la memoria colectiva, y considerando lo poco que otros países han juzgado a los responsables del terrorismo de Estado, ya sea desde el orden local o internacional, creo que Argentina fue ejemplar. ●

5. poco rare / **que se ha enfrentado a** qui a affronté / **lo poco que** le peu que / **ya sea (ser)** que ce soit / **desde el orden local** au niveau local.

VOCABLE Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
ÉDITION ESPAGNOLE Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhat [01.44.37.97.70], tdilhat@vocable.fr. TRADUCTION & CORRECTION : L.Maîtrepierre, A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97.80]. PUBLICITÉ : A.Clerc [01.44.37.97.77]. PHOTOS DU FILM : PYRAMIDE DISTRIBUTION. IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217 K 82494. ISSN n° 0765-6432. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez Roxane Arnold et Marina Gomez au 01 42 96 01 10
rarnold@pyramidefilms.com
mgomez@pyramidefilms.com